

## الباب الخامس الخلاصة والمقترحات

وفي هذا الفصل، تعرض الخلاصة من نتائج البحوث وفقا لصياغة مشكلة البحث والمقترحات المقدمة للأطراف ذات الصلة. وقد استخلصت الخلاصة من نتائج البحوث والمناقشات التي عرضت في الباب الرابع والتي اختتمت وفقا لأهداف صياغة المشاكل والبحوث.

### أ. الخلاصة

واستناداً إلى تحليل بيانات البحوث والمناقشة الواردة في الفصل الرابع، يمكن استنتاج ما يلي:

(١). استناداً إلى بيانات المصطلحات الثقافية التي تم الحصول عليها من مختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢"، توجد ٥ فئات من المصطلحات الثقافية، وهي البيئة والثقافة المادية والثقافة الاجتماعية والتنظيم الاجتماعي والحركات والدأب. المصطلح الثقافي الأكثر شيوعاً الموجود في مختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢" هو فئة ثقافة المواد، مع ٢٢ بيانات. هذا لأن معظم موضوعات القصص القصيرة في المختارات تدور حول الموت، ومرارة القدر، ومصير الحياة الرهيب، والرومانسية المعقدة للأشخاص الذين توجد بلدانهم في صراع. غسان كنفاني مؤلف هذه القصص القصيرة له خلفية كمواطن فلسطيني مطرود. لذلك، فإن معظم أعماله تدور حول مصير الحياة وتعقيدات الحياة في المناطق التي مزقتها النزاعات في شبه الجزيرة العربية.

(٢). هناك أربعة عشر تقنية ترجمة تستخدم في ترجمة المصطلحات الثقافية في مختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢". تتكون تقنيات الترجمة ١٤ التكييف، والتوسيع، والحذف، والاستعارة، والمحاكاة، والوصفية، والتكافؤ اللازم، والتعميم، والتخصيص، والتوسيع اللغوي، والترجمة الحرفية، والتعديل، والتحويلية، والتنويجي. بشكل عام، تقنية التكافؤ اللازم و تقنية التعميم هي التقنيات الأكثر هيمنة المطبقة في ترجمة المصطلحات الثقافية في مختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢"، مع ١٣ بيانات لكل منها. هذا لأن تقنية التكافؤ اللازم موجهة نحو النص والقارئ في BT، وتبحث عن مكافئات مقبولة بشكل عام في BT، لذلك يعتبر من المناسب سد الاختلافات الثقافية بين ثقافة نص BS ونص BT. وفي الوقت نفسه، تنتج تقنية التعميم ترجمة أكثر عمومية، والتي تعتبر أسهل في الهضم والفهم من قبل قارئ BT.

(٣). واستناداً إلى نتائج ردود القارئ على نوعية ترجمة المصطلحات الثقافية من جوانب الدقة والمقبولية، تم الرد على ٣٠ مصطلحاً ثقافياً من أصل ٦٨ مصطلحاً. القارئون هم ٢٦ طالباً في برنامج دراسة تعليم اللغة العربية بجامعة إندونيسيا التريبوية. من حيث الدقة، تلقت ترجمة

المصطلحات الثقافية ٢٦ استجابة دقيقة، في حين تلقت ترجمة المصطلحات الثقافية ٤ الأخرى ردًا حلو من الدقيقة. استنادًا إلى نظرية نيبان وآخرين. (٢٠١٢)، تعتبر البيانات ٣٠ دقيقة بدرجة ٣. في جانب المقبولية، تلقت ترجمة ٢٧ مصطلحًا ثقافيًا استجابة مقبولة، بينما تلقت ترجمة ٣ مصطلحات ثقافية أخرى استجابة أقل قبولًا. استنادًا إلى نظرية نيبان وآخرين. (٢٠١٢)، صنفت البيانات ٣٠ على أنها مقبولة بدرجة ٣. استنادًا إلى نتائج ردود القارئ على جودة ترجمة المصطلحات الثقافية من جوانب الدقة والمقبولية في مختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢"، يمكن استنتاج أن استخدام تقنيات التعميم ينتج عنه ترجمات أكثر دقة ومقبولية للمصطلحات الثقافية. يتبع ذلك تقنية التكافؤ المشتركة التي تنتج أيضًا ترجمات دقيقة ومقبولة للمصطلحات الثقافية.

#### ب. المقترحات

ومن نتائج هذه الدراسة، هناك عدة اقتراحات للأطراف ذات الصلة يمكن أخذها في الاعتبار:

##### (١). لباحثي المستقبل

ومن خلال هذه الدراسة، يمكن زيادة تطوير البحوث المتعلقة بتحليل تقنيات الترجمة، لا سيما فيما يتعلق بالمصطلحات الثقافية ومجال الترجمة العربية - الإندونيسية. هناك العديد من المتغيرات الأخرى التي لا يزال من الممكن دراستها، مثل المصطلحات المترجمة بأكثر من تقنية ترجمة واحدة، أو تحولات المعنى الثقافي، أو جودة الترجمة من جانب القارئ. هناك أيضًا العديد من الأشياء البحثية المتاحة، مثل أفلام الرسوم المتحركة والأفلام الوثائقية والكتب غير الخيالية وما إلى ذلك.

##### (٢). للناشرين

عند نشر الأعمال المترجمة، يجب على الناشرين أن يكونوا أكثر صرامة في اختيار المترجمين الأكفاء في ترجمة الأعمال الأدبية، بحيث لا توجد أخطاء في نقل الرسالة المقصودة للمؤلف من لغة المصدر. وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي تحرير الترجمة مرة أخرى بواسطة محرر ترجمة، بحيث تكون الترجمة دقيقة ومقبولة، بحيث يسهل على القارئ فهمها.

##### (٣). للمترجمين

عند ترجمة الأعمال الأدبية، يجب على المترجمين إثراء معرفتهم من أجل فهم سياق الكتاب، وخاصة السياق الثقافي. وبالتالي، يتم تقليل احتمالية الترجمة الخاطئة للمصطلحات أو التعبيرات من الثقافة، ويمكن للقراء فهم الرسالة التي ينقلها المؤلف بشكل أفضل.

##### (٤). لطلاب دروس اللغة العربية

كطالب في تعلم اللغة العربية، يجب تعلم علم الترجمة العربية الإندونيسية. خاصة بالنسبة لأولئك الذين يتعمقون في مجال الترجمة. لذلك، فإن القراءة أكثر من أجل إضافة

نظرة ثاقبة أمر مهم للغاية. بالإضافة إلى ذلك، فإن المزيد من الممارسات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام تقنيات الترجمة المختلفة سيساعد في تحسين القدرة على ترجمة اللغة العربية.